

نموذج توصيف المقرر

جامعة : الفيوم

كلية : التربية

Programme(s) on which the course is given:

الليسانس في الآداب والتربية تخصص لغة انجليزية

Major or Minor element of programmes: رئيسي

Department offering the programme: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب + الاقسام التربوية

Department offering the course: قسم اللغة الانجليزية بكلية الآداب

Academic year /Level: الفرقة الثانية - الفصل الدراسي الثاني

Date of specification approval: ٢٠٠٨/١٠/٢٠

A- Basic Information:

Title: **Translation into English**

Code: **02224. Eng.**

Credit Hours: ----

Lecture: **Two hours.**

Tutorial: ----

Practical: **One hour.**

Total: **3 hours weekly.**

42 hours

B- Professional Information:

A discussion of the discrepancies in syntax, punctuation, tenses and cohesive devices encountered in Arabic English translation. Back translation tests and criticism of translated texts. Examples of the incongruities faced in translating texts with special rhythmical and alliterative, proverbs and commercials. The student is introduced to the concept of interpretation and the role of the translator as an interpreter.

1- Overall Aims of Course: by the end of this course students will be able to:

1. training Sts to translate various types of texts from Arabic into English.
2. familiarizing Sts with common problems encountered in Arabic English translation.
3. giving Sts practice in translating texts with special rhythmical and alliterative nature, such as proverbs and commercials.

4. emphasizing the importance of context, as well as sentence and structural relations on translation.

2- Intended Learning Outcomes of Course (ILOs):

A- Knowledge and understanding: by the end of this course students will be able to:

A-3-1. discuss the variant types of texts and the variant approaches to be used when translating them.

A-2-1. discuss the effect of the context on the meaning of the translated text.

A-2-2. recognize differences between translating a normal text and a rhymed one.

B- Intellectual Skills: by the end of this course students will be able to:

B -2-1.demonstrate an understanding of common problems encountered in Arabic English translation.

B-2-2. illustrate the importance of context, as well as sentence and structural relations in translation.

C- Professional and Practical Skills: by the end of this course students will be able to:

C- 4-1.write translation of various types of texts from Arabic into English.

C-4-2. translate a text with a rhyming scheme.

C-4-3. translate a text with and without its context showing the difference between them.

D- General and Transferable Skills: by the end of this course students will be able to:

D-2-1. apply Critical thinking skills to life situations.

D-3-1. develop appreciation and respect for writing styles.

D-3-2. develop Cooperation and team work skills.

3- Contents:

Topic	No. of Hours	Lecture	Tutorial/ Practical
-------	--------------	---------	------------------------

A selection of Arabic texts to be translated into the English language.	42 hours	28	14
---	-----------------	-----------	-----------

4- Teaching and Learning Methods:

- 4.1- In- class practice.
- 4.2- Individual tasks.
- 4.3- Pair work.
- 4.4- Group work.
- 4.5- Guided Discovery.

5- Student Assessment Methods:

- 5.1- Quizzes to assess understanding.
- 5.2- Home assignments to assess understanding.
- 5.3- semester work to assess students' achievements regarding course aims.
- 5.4- Final exam to assess students' achievements regarding course aims & ILOs.

Assessment Schedule:

Assessment 1: Quizzes: Weekly.

Assessment 2: Home assignments: Weekly.

Assessment 3: Semester work: 9th Week.

Assessment 4: Final exam: 14th Week.

Weighting of Assessments:

Mid-Term Examination:	-
Final-Term Examination:	68%
Oral Examination:	8%
Practical Examination:	-
Semester Work:	24%
<u>Other Types of Assessment:</u>	-

Total: **100%**

6- List of References:

6.1- Course Notes:

Notes and tips introduced by the lecturer.

6.2- Essential Books (Text Books): ----

- **Selected texts from various sources representing different genres.**

6.3- Recommended Books: -----

- **Selected texts from various sources representing different genres.**

6.4- Periodicals, Web Sites, etc.

7- Facilities Required for Teaching and Learning:

- Big class rooms, language labs, white boards.

Course Coordinator: Dr. Yusef Hefnawy.

Date:

Head of Department: Prof. Ibrahim Sakr.

Date:

